

aux sources du passé

Il reste peu de traces du Brest d'autrefois. Nombre de vieilles pierres, témoins du passé, ont disparu. Par bonheur, le château et la Tour Tanguy ont traversé les tempêtes. Au détour des souvenirs conservés, voici l'histoire de Brest à travers les siècles.

À Brest, la mer
est source d'aventure.
Pour gagner son cœur,
il faut suivre son instinct,
et laisser le charme agir...

*Brest's tale of adventure
stems from the sea.
Discover the city's true heart -
follow one's instincts
and succumb to its charms...*

From where the past flows

Little trace remains of Brest from times gone by. Historic buildings bearing witness to its past have disappeared. The Chateau and the Tour Tanguy have fortunately survived the city's upheavals and from this preserved past emerges the story of Brest.

Accéder à la Tour Tanguy

Entrée gratuite. Free admission

D'octobre à mai inclus

- mercredi et jeudi de 14 à 17 h.
- samedi, dimanche et jours fériés de 14 à 18 h.
- Fermé le 1^{er} janvier, 1^{er} mai et 25 décembre

De juin à septembre inclus

- tous les jours de 10 à 12 h et de 14 à 19 h.

Vacances scolaires

(automne, hiver, printemps zone A)

- tous les jours de 14 à 18 h.

Spécial groupe

sur rendez-vous au 02 98 00 88 60
tour-tanguy@mairie-brest.fr

October to May inclusive

- Wednesday and Thursday from 2 pm to 5 pm.
- Saturday, Sunday and public holidays from 2 pm to 6 pm.
- Closed 1 January, 1 May and 25 December

June to September inclusive

- Daily from 10 am to 12 pm and 2 pm to 7 pm

School holidays

(Autumn, winter and spring in French zone A)

- Daily from 2 pm to 6 pm

Group visits by arrangement

Contact 02 98 00 88 60
tour-tanguy@mairie-brest.fr



Brest
métropole océane
PAYS TOURISTIQUE

OFFICE DE TOURISME***

Place de la Liberté, BP91012, 29210 Brest Cedex 1, France,
Tél. 02 98 44 24 96, fax 02 98 44 53 73
mél : contact@brest-metropole-tourisme.fr
www.brest-metropole-tourisme.fr

Antenne de Plougastel-Daoulas,
Place du Calvaire, tél. 02 98 40 34 98



© VII 2006 • Crédit photos : service communication Mairie de Brest, S. Cohen, Cl. Jacq, Y. Breton, M. Coquil

la tour Tanguy

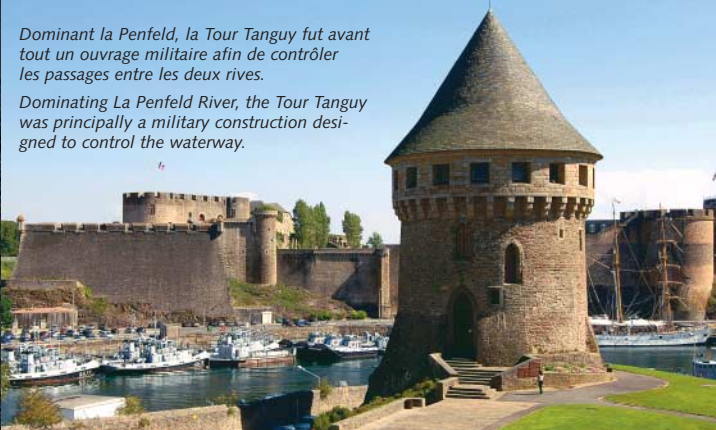
une histoire Brestoïse



Finistère • Bretagne

Dominant la Penfeld, la Tour Tanguy fut avant tout un ouvrage militaire afin de contrôler les passages entre les deux rives.

Dominating La Penfeld River, the Tour Tanguy was principally a military construction designed to control the waterway.



Le dernier combat du Marie la Cordelière. Placé sous le commandement d'Hervé de Portzmoguer (1470-1512), l'un des plus beaux vaisseaux de la flotte bretonne fut attaqué au mouillage par la flotte anglaise en 1512.



The last engagement of the Marie la Cordelière. Placed under the command of Hervé de Portzmoguer (1470-1512) and one of the finest ships in the Breton fleet, she was attacked at anchor by the English fleet in 1512.



Œuvre de Tanguy du Chabel, la tour Tanguy, après avoir changé de main plusieurs fois revient au Roi de France en 1786.

Vendue comme bien national à la Révolution, elle est transformée en habitation, avant d'être incendiée en 1944.

Le 15 juillet 1954, elle entre dans le patrimoine immobilier municipal.

à travers l'histoire

Down through history

The work of Tanguy du Chabel, the Tour Tanguy changed hands numerous times before reverting to a royal possession in 1786. Sold as state property during the Revolution, it was converted into housing and was gutted by fire in 1944. On 15 July 1954, it was designated part of the city's historic heritage.

Le marché de la Tour. Détail.

The Tour market. Detail.



Dans le but de conserver vivant le souvenir de ce que fut notre cité, elle est aménagée en musée au début des années soixante. Une grande part de l'histoire de Brest trouve, ici, toute sa mémoire et tout son potentiel d'émotion à travers d'immenses dioramas qui sont autant de promenades à travers les rues et les places si pittoresques du Brest d'avant 1939.

Partager une passion

Sharing the passion

As a way of preserving the Brest of the past, the Tour was transformed into a city museum at the beginning of the 1960s. A large part of Brest's history is commemorated here in detailed and exciting dioramas which recreate the streets and picturesque corners of Brest pre-1939.

Atmosphères pittoresques. Rien ne manque dans les dioramas de Jim E. Sévellec, ni les marins en goguette, ni les soldats américains de la première guerre mondiale descendant la rue de Siam.

Picturesque and atmospheric: Jim E. Sévellec's dioramas omit no detail right down to the tipsy sailors and First World War American soldiers walking down rue de Siam.



Le marché de la Tour. Installé près des maisons situées sous la Tour Tanguy, ce marché se tenait deux fois par semaine au siècle dernier sur la petite place qui prolongeait le quai de la Fosse (plus tard quai Jean Bart).

The Tour market. Set up close to the houses at the foot of the Tour Tanguy, the market was held twice weekly last century on the small square leading from Quai de la Fosse (subsequently Quai Jean Bart).



Recouvrance. Les escaliers de la Fontaine. 1930.

Recouvrance. La Fontaine steps. 1930.



Panorama de la ville au début du XVII^e siècle. Henri IV accorda à la cité du Ponant le titre de ville en récompense de sa loyauté durant les guerres de la ligue.

Panorama of the city at the beginning of the seventeenth century. Henri IV bestowed the title of city on the Le Ponant port as a reward for its loyalty during the French Wars of Religion.

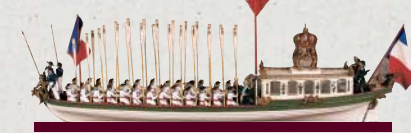
L'émotion comme héritage

A real sense of heritage

The key exhibits are the work of Jim E. Sévellec, a Brest artist and historian whose main concern was to maintain the greatest possible historical accuracy in recreating the Recouvrance quarter, Tour market, Napoleon III's visit in 1858, Aviation bar, rue Borda in 1925, and so on.

Napoléon III à Brest. Représentation du canot de l'Empereur Napoléon III lors de sa venue à Brest en 1858. Collection Musée de la Marine.

Napoleon III in Brest. Representation of the vessel in which Emperor Napoleon III arrived in Brest in 1858 Musée de la Marine (Naval Museum) collection.



Le quai Tourville en 1861 et la machine à mâter.

Quai Tourville in 1861 and the machine for masting ships.



18 juin 1886, les ambassadeurs du roi de Siam à Brest. Ils partent pour Paris porter à Louis XIV de somptueux présents. Cet événement émerveille les Brestoïis qui débaptisent la rue Saint-Pierre pour lui donner le nom de Rue de Siam.

Ambassadors of the King of Siam in Brest on 18 June 1886. They are shown setting off for Paris bearing sumptuous gifts for Louis XIV. The people of Brest marvelled at the spectacle and subsequently changed the name of rue Saint-Pierre to rue de Siam.

C'est donc à une promenade sur les traces de notre passé que nous vous convions. Soyez témoin de cette culture où les traditions ancestrales ont forgé l'identité d'un peuple audacieux et fier.

une longue tradition populaire

Long-standing popular culture

We invite visitors to follow in the footsteps of our ancestors and to witness the culture and age-old traditions which forged the identity of a bold and proud people.



La ville à la veille de la Révolution. Brest a pris son aspect presque définitif du moins dans sa partie intra-muros. Sur les façades des auberges, des enseignes "Place à la chaudière" invitaient les cuisiniers des bateaux à venir y préparer leur cotriade.

The city on the eve of the Revolution. Brest had by this time more or less settled on a definitive layout in terms of the walled town. Signs on inn façades declaring "Place à la chaudière" (literally "Space at the cooking range") invited ships' cooks to prepare their "cotriade" (Breton fish soup) on the premises.

